БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ( НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

ДВОРАК

Алеся Игоревна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  профессор, А.А.Кожинова |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Работа состоит из 59 стр., содержит 3 главы, 1 рисунок, 1таблицу, 68 источников и 1 приложение.

**Ключевые слова:** ЗАГОЛОВОК, ПЕРЕВОД, ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.

**Объект исследования:** заголовки литературных произведений.

**Цель исследования:** выявление основных способов перевода заголовков литературных произведений с английского на русский язык.

Методы исследования: теоретический анализ литературы по теме исследования, сравнение, синтез, на этапе сбора материала – метод сплошной и случайной выборки, на этапе исследования – методов описания, контекстуального анализа, сравнения и обобщения, статистическая обработка материала.

**Полученные результаты и их новизна** заключается в том, что в работе проводится анализ заголовков современных англоязычных литературных произведений с позиций их функциональных, структурно-семантических и стилистических особенностей. Кроме того, выявлена связь названных выше особенностей со способом перевода иноязычного заголовка на русский язык.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем передачи заголовка на материале других языков; дают возможность использовать материалы данного исследования для дальнейшего изучения особенностей функционирования заглавий в различных стилях языка в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**РЭФЕРАТ**

Праца складаваецца з 59 стар., утрымвае 3 раздзела, 1 малюнак, 1 табліцу, 68 крыніцы і1 дадатак.

**Ключавыя словы:** ЗАГАЛОВАК, ПЕРАКЛАД, ЛIТАРАТУРНЫ ТВОР, АНГЕЛЬСКАЯ МОВА, РУСКАЯ МОВА, КАНТЭКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛIЗ.

**Аб'ект даследавання:** загалоўкі літаратурных твораў.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні асноўных спосабаў перакладу загалоўкаў літаратурных твораў з англійскай на рускуюмову.

**Метады даследавання:**тэарэтычны аналіз літаратуры па тэме даследавання, параўнанне, сінтез, на этапе збору матэрыялу– метад суцэльнай і выпадковай выбаркі, на этапе даследавання – метадаў апісання кантэкстуальнага аналізу, параўнання і абагульнення,статыстычная апрацоўка матэрыялу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна** заключаюцца ў тым, што у рабоце праводзіцца аналіз загалоўкаўсучасных англамоўных літаратурных твораў з пазіцыііх функцыянальных, структурна-сэмантычныхі стылістычных асаблівасцяў. Апрача таговыяўлена сувязь названых вышэй асаблівасцяў.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем перадачы загалоўка на матэрыяле іншых моў; даюць магчымасць выкарастоўваць матэрыялы дадзенага даследавання для далейшага вывучэння асаблівасцяў функцыянавання загалоўкаўу розных стылях мовы ў навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцяў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу; напісанні падручнікаў і навуковых дапаможнікаў. Дадзеная работа з’яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынiкаў якога пацвярждаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

**SUMMARY**

Diploma project 59 pp., 3 chapters, 1 illustration, 1 table, 68 sources, 1 app.

**Key words:** HEADLINE, TRANSLATION, LITERARY WORK, ENGLISH LANGUAGE, RUSSIAN LANGUAGE, CONTEXTUAL ANALYSIS.

**The object of the research:** headlines of the literary works.

**The aim of the research:** to identify the main ways of translating headlines of literary works from English into Russian language.

**Methods used in the research:** theoretical analysis of the object literature, synthesis at the stage of material collection through the methods of continuous and random sampling, on the stage of research – through the methods of description, contextual analysis, comparison and generalization, statistical material processing.

**The results obtained and their novelty.** In this research has been conducted the analysis of headlines of modern English literary works in the context of their functional, semantic-structural and stylistic peculiarities. Beyond that has been identified the connection between aforementioned peculiarities and the means of translation of foreign headline into Russian language.

**The practical value of the research and spheres of application**. Results obtained in this research can be applied for further development of theoretical problems of translating a headline based on the material of foreign languages; they give an opportunity to use the materials of this research for further studying of peculiarities of headlines functioning in different language styles within the framework of learning activities for correspondent linguistic profile as well as for development of lecture material, textbooks and learning aids authoring. This research is independent and its validity is supported by scientifically based methods of research.